

布依囡经

Moldangs

◎ 黄镇邦 / 译注

贵州人民出版社

布依囡经

Moldangs

◎ 黄镇邦 / 译注



贵州人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

布依嘱咐经 / 黄镇邦译注. -- 贵阳: 贵州人民出版社, 2011.8

ISBN 978-7-221-09714-9

I. ①布… II. ①黄… III. ①布依族—原始宗教—中国②嘱咐经—注释③嘱咐经—译文 IV. ①B933

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 161956 号

布依嘱咐经——Moldangs

黄镇邦/译注

责任编辑	徐 一
封面设计	陈红昌
出版发行	贵州人民出版社
社址邮编	贵阳市中华北路289号(550001)
排版印刷	贵州兴隆印务有限责任公司
开 本	787×1092mm 1/16
字 数	350千字
印 张	16.25
版 次	2011年9月第1版
印 次	2011年9月第1次印刷
印 数	1000册

书 号	ISBN 978-7-221-09714-9
定 价	40.00元



王家伦老人(中)为周国茂教授(右)和编者解释经书

批滕梧太八。
批滕梧太九。
父召力召里。
脩委的梧你。
批滕梧十一。
皮召農召漆。
恨要拷_{父母}坤。
恨要眼_{父母}主。
幻江洪_{父母}仍。
幻江洪_{父母}化。
枝太他投調。
甫照千照千。

殘的扒皇帝。
脩委的梧你。
批滕梧太十。
開召扒皇那。
脩委的梧你。
批滕梧十二。
之礼拷_{父母}坤。
之礼眼_{父母}主。
幻江洪_{父母}賴。
幻江洪_{父母}賴。
枝倫他投火。
甫萬惱萬惱。

轉耳致批亮。
轉耳強樣告。
太三轉了甲。
轉批敗樣連。
批千年老到。
我踏水之乾。我踏山之倒。我踏人之長生。我踏鬼之滅亡。
轉龍。龍轉殿。四時轉亡靈。太上老君。
轉了甲巴批。
幻羅顯宜登。
斗脩召致得。
故里配倫批。
故里配倫批。
難未攘忙攘。
覺未侵忙侵。
侵覺老卦那。
侵覺老卦那。
笑唔唔卦那。
笑唔唔卦那。
笑哈哈卦洞。
笑哈哈卦洞。
初倫亮明批。
初倫亮明批。
大略武魯供。
大略武魯供。
倫亮武魯却。
倫亮武魯却。
角皂月克印。

序

刘 晖

贵州各少数民族都有丰富的民族古籍。这些古籍,大多以口耳相传的方式传承下来,只有少部分是用民族文字记录的古文献。布依族摩经就属于用布依族古文字记录下来的民族古籍文献。

摩经是布依族古籍中的重要成分。根据省民委相关部门开展民族古籍编目工作过程中各地提供的资料,布依族摩经广泛分布于布依族三个土语区,不仅卷帙浩繁,而且内容丰富,几乎涉及政治、经济、历史、文化各个领域,是研究布依族历史文化的重要文献。专家调查研究结果表明,记录摩经的文字有几种类型,除六盘水一带的文字与伯格理创制的老苗文有渊源关系外,其它文字类型皆与汉字有渊源关系。虽然过去一些地区一些文化工作者也搜集、翻译和整理出版过摩经(如镇宁一带的《古谢经》、望谟的《安王与祖王》等),但这些出版物都没有把记录摩经的古文字编排进去,这里边固然有造字和排版比较困难和麻烦的原因,但对记录摩经的文字重视不够应当是主要原因。

随着研究的深入,特别是随着荔波布依族古文字文献成功申报国家珍贵古籍名录,布依族古文字得到专家认可和世人关注。在这种情况下,大量开展布依族古文字调查研究,向广大读者提供布依族古文字样品、读物以及相关释读和研究成果,就成了一种必然的要求。

因此,当我得到黄镇邦同志的《布依嘱咐经》样稿,翻阅一遍之后,我感到十分欣慰。这本《布依嘱咐经》是黄镇邦同志对望谟县布摩的一本《嘱咐经》原稿逐字记音和翻译整理而成的。行文采用了“布依族古文字——国际音标——现代拼音布依文字——字字对译——意译”的形式,使读者既了解经文的内容,又能看到布依族古文字的原样及其读音、含义,为布依族语言文字研究者提供了一个重要的标本,使最终出版物的价值得到更大提升。译者还对对经文中一些不易理解的地方以尾

注的形式进行了注解,使读者能更加准确地把握经文中的文化内涵。我认为,也应当成为民族古籍文献翻译整理的一个范本。

随着现代化建设进程的加快,民族传统文化面临更加严峻的挑战。就布依族而言,我认为表现在两个方面:一是近几十年来,在一些地区,布依语代际传承出现断裂,年青一代已经不使用母语。摩经是用布依语及其相应的古文字传承的,随着老一辈布摩的逐渐逝去,这些地区的摩经将面临无法释读的局面;二是在市场经济浪潮中,布依族青年一代纷纷外出打工,对没有什么经济效益的布摩这一行当已经失去兴趣,因此即使是在仍保存母语的地区,摩经也面临失传的危险。这就需要政府、相关学术团体、本民族有识之士加强合作,加大抢救保护的力度。在这过程中,相关的抢救和保护组织机构、足够的经费支持都是必要的,而培养一批从事具体工作的热心而具有专业素养的队伍尤其重要。民族古籍文献搜集、翻译和整理是一件十分辛苦的工作,确实需要有一点耐得住寂寞、坐得住冷板凳的精神。我衷心希望黄镇邦同志以出版此书为起点,在民族文化研究方面大有作为;也希望更多年轻学者在这个领域有所作为,使我省的民族文化瑰宝为多彩贵州增光添彩。

布依族摩经虽然翻译整理了一些本子,但与布依族摩经文本的数量相比,很不相称。据我所知,贵州省布依学会对抢救布依族古籍和古文字已经制定了一个宏大的计划,省民委已经表示大力支持。我预祝这个计划顺利实施,并取得丰硕成果。为了实现这一计划,我建议成立布依族古籍文献翻译整理研究中心,培养和组织专家有计划地、系统地、分期分批翻译整理和出版布依族古籍文献,为布依族非物质文化遗产保护,同时也为贵州民族文化建设作出应有的贡献。

在本书出版之际,简笔数语,以为序。

2011年8月于贵阳八鸽岩

布依族《嘱咐经》序

周国茂

摩经是布依族传统宗教——摩教的经典。在相当长的历史时期,很多布摩都靠口耳相传的方式传承经文。大约从唐开始,一些学汉语识汉文的布摩借用汉字,并按照六书造字法,利用汉字偏旁部首新创部分文字,用来记录摩经。随着掌握汉字的布摩逐渐增多,这种记录摩经的方式逐渐被普遍采用,于是,摩经最终成为一种用文字符号承载的文献。

曾经的口耳相传历史,造成目前各地摩经经卷数量多少的不同以及相同经卷内容的差异。按照布摩的解释,这是因为开创摩教的始祖报陆陀创教后传给十二个徒弟,十二个徒弟记住经文内容多寡不同以及对经文理解的不同,造成了各地摩经大同小异的结果。即布依语所谓的“xibngih baus legdoz, gogt miz hoz byaail hoz”直译的意思是:报陆陀传十二弟子,所以头不合尾合。合,指“相同”。当然,这里的“合”,既指摩经,也包含仪式内容和程序。

尽管各地摩经经卷数量、名称有差异,但有一点是共同的,就是各地摩经中都有《摩當》[mo²⁴tan³⁵]即《嘱咐经》。可见《嘱咐经》是摩经当中最基本和最核心的一部。各地《嘱咐经》篇幅和内容不尽相同,而望谟《嘱咐经》无疑是最为完整和丰富的版本之一。1986年,因为写硕士论文需要,我前后花了三个月时间,对贞丰、册亨、望谟、罗甸、平塘、荔波以及云南罗平等地的布依族摩经开展了调查。到望谟时,在当时供职于县民委的黄荣昌先生的帮助下,采访了平郎布摩罗启贤老先生,对他掌握的摩经作了录音、翻译,其中就有《嘱咐经》,可惜在搬家过程中遗失。幸好我在撰写硕士论文《论布依族殡凡经》和《摩教与摩文化》时,把其中一些重要内容在相应部分做了介绍,所以对其中的主要内容还有基本的记忆。

镇邦搜集翻译的这部《嘱咐经》,虽然无法与当年罗启贤先生的版本对照,但从经文内容看,应该属于同一师承。因为其中很多内容与当年我采录的经文内容相同。

根据目前掌握的各地《嘱咐经》情况看,这本《嘱咐经》不仅篇幅比其他同名经文长,内容也更加丰富。据镇邦统计,本卷经文共3400余句。我比较了贞丰、镇宁以及云南罗平、四川宁南等县的《嘱咐经》,没有哪一本篇幅比这本长。内容方面,本卷经文除了反映生者和死者之间的相互嘱咐之外,对彼岸世界“旁仙”、“旁拜”的构拟更加完备。由于这些特点,这卷经文就更现出其重要的研究价值。其中主要有以下几点:

第一,文学研究价值。经文是典型的布依韵文体,韵律协调、铿锵、优美。既有叙事成分,又有抒情成分。叙事部分脉络清楚,层次分明。第一部分叙述丧家使者请布摩到丧家超度亡灵的过程,第二部分是布摩催促亡灵启程,第三部分向亡灵交代其子女、邻居、亲戚用不同方式来祭奠亡灵,第四部分是布摩代死者家族为亡灵喊田和名字,第五部分是亡灵对生者的嘱咐,第六部分是布摩告诉亡灵的子孙有关亡灵的归宿,第七部分是布摩叙述死者死后现状及将要下葬的情形,第八部分叙述到树林选木料制作棺材的情形,第九部分叙述派使者去请阴阳先生来选择坟地以及布摩选择坟地的过程,第十部分追溯鸡的来历以及在丧葬仪式上的用途——引路,第十一部分嘱咐女婿如何处置死者遗物,第十二部分讲述各种动植物之间的变化关系,第十三部分嘱咐亡灵如何“转身”上路,顺着布摩指引的路径前行,并按布摩交代的注意事项处理途中碰到的问题,过了龙桥,要过十二南宫、十二条路、十二重街、十二重门等,最后通过一个大水车,亡灵进入“旁仙”、“旁拜”,第十四部分,先用亡灵的口吻讲述到极乐世界后如何获得新的名字,接着布摩与亡灵问答,让死者家族听“喊田”(迁徙路线),第十五部分,叙述亡灵到了极乐世界后与仙佛在一起的情形,在这里,要过十仙官,里面有八仙等神仙。整部经文像一个影视脚本,有情节发展交代,有场景描写,有人物对话,有人物性格的简单刻画,有叙事,也有抒情,有直接陈述,也有比喻手法的运用。

第二,文字学研究价值。与其他很多地区的布依族摩经一样,本卷经文用布依族方块古文字记录。这类文字是借用汉字并按照六书造字法创制部分文字符号形成。归纳起来,其借用方式有借音、借形义和借偏旁部首重构几种情况。借音的特点是所借汉字的读音(贵州本地实际读音)与用来代表的布依语词的读音相同或相近。借形义,这类汉字的特点是:其词义与其所表示的布依语词义相同,但读音则不相同。如“兒”被用来表示布依语“儿”这个词,但布依语读音为[lwuk³³];“嫁”被用来表示布依语的“出嫁”,但布依语读音为[ha³⁵]或[ɲa³⁵]。等等。借偏旁部首重构,这类

字的主要特点为:利用汉字的偏旁部首或将汉字作为偏旁部首,根据汉字“六书”造字法重新组构成文字。形声字最多,其次为会意字。形声字由声符合义符组成,其特点是:声符借汉字的音表示该字的布依语读音,义符则借汉字的意表示该字的布依语含义。如𠂔[tin²⁴](脚)、𠂔[ma²⁴](狗)、𠂔[ʔda:ŋ²⁴](身体)等等。会意字是用两个或两个以上的汉字组构成新的文字符号,其相加起来的汉字字义即是新构成的布依字字义,读音与原汉字没有联系。如𠂔[ʔdiən²⁴](月)、冰[ram³¹](水)等。文字是记录语言的符号。布依族古文字字形虽然与汉字相同,但汉字基本上是作为一种音符或构件来使用的,用来记录布依语言的这套符号,已经变成地地道道的布依族文字,这与拉丁字母用来作为记录英语、法语、德语等语言的符号后只能称为英文、法文、德文而不能称为拉丁文是一样的道理。日本民族借用汉字记录日语,古时西夏人和契丹人借助汉字记录本民族语言,我们也称为日文、西夏文和契丹文,没有人说那是汉文。尽管从道理上说这套记录摩经的方块字是布依族古文字没什么问题,但汉字在记录汉语时是形音义统一体,汉语与布依语语音系统毕竟不同,当汉字被作为音符用来记录布依语时,必然面临很多很具体的问题,那么布摩在具体运用过程中表现出哪些具有规律性的特点?汉字或汉字偏旁部首作为构件新创文字符号,有没有规律可循?这些都是值得认真深入地研究的。

第三,哲学和宗教学研究价值。本卷经文充分体现了布依族对生死、此岸和彼岸、宇宙构成、人与人、人与动植物之间的关系等等问题的思考。布依族认为人死后灵魂不灭,亡灵在布摩指引下进入极乐世界,“旁仙”、“旁拜”,那里住着仙佛,其乐无穷;在阳界与冥界接合处,有一条“龙桥”[tɕɛu¹¹luəŋ¹¹],天上十条路,天下十条路都汇集到那里。亡灵通过超度过了“龙桥”后,要经过十二南宫、十二条路、十二重街、十二重门,由一个大水车传送进入“旁仙”、“旁拜”。布依族认为,只有五十岁以上的人,才能进入极乐世界,作过偷窃等的人,在途中就被推倒在断桥下。在布依族的观念中,不同民族、人类与动植物都是平等的,布依族人死后可能变成汉人、侬人或苗人,或者变成某种动植物。很显然,这些对研究布依族的哲学和宗教观念具有重要意义。

第四,民俗、伦理道德和教育的研究价值。本卷经文叙述了布依族丧葬仪式活动的一些基本礼俗,比如派使者请布摩超度亡灵,请风水先生选择坟地,送给布摩和风水先生的报酬,家族、寨邻等如何到丧家通过做各种事务悼念死者等习俗。赋予仪式以道德教化含义是宗教的惯用做法,本卷经文在表现亡灵对生者的嘱咐中,

就反映了布依族的道德观念。比如要勤劳,“种地才有吃,天上神仙来救”;不要赌博,赌博败家,还触犯法律;对女儿的嘱咐:该谈情说爱就谈情说爱,该成家就成家,谈恋爱不要谈到黑,怕遇到坏人;女孩子家里有长辈和亲戚时,不要站在人家对面,也不要点灯进卧室,家里有伯母婶娘时,不要大声笑,嫁到夫家,不要骂外家,要坚持五代给外家拜年。对媳妇的嘱咐:别用大米喂鸡,别用剩饭喂猪,不能坐上席。到春耕季节,夫妻相约早起,别误了农时,这样才有吃的,天上神仙才保佑。对女婿的嘱咐:夫妻出现矛盾,要骂就骂妻子,不要骂妻舅家。这些都是布依族一些基本的伦理道德准则。在描述亡灵进入极乐世界的所经之地时,把一些犯罪者和行为不端者说成是只能停留在中途某个很恶劣的地方,说明布依族社会对这类人的不齿,同样反映了布依族的道德观念。通过嘱咐和对不同行为者死后的不同安排反映伦理道德观念,实际上也体现了布依族传统的教育方法。

第五,传播学研究价值。记录经文的文字符号借源于汉字,对冥界构拟中的“十仙官”体现出来的八仙文化元素以及“十二门”体现的十殿阎罗王因素等,都可看出摩教对汉文化、道教文化和佛教文化因素的吸收。这种吸收不是全盘照搬,而是与布依族文化水乳交融。这无疑为文化传播提供了有价值的研究资料。

总之,本卷经文是布依族《嘱咐经》中的珍品。镇邦翻译时保留了原来的方块文字符号,采用原文、国际音标、直译、意译对照的方式,最大限度保住了经文的价值,这是难能可贵的。由于时间紧,我感到遗憾的是译者对经文中反映的布依族习俗、名物等注释显得薄弱了一些,一些翻译也有进一步推敲的必要。尽管如此,本卷经文的出版问世,对布依学研究提供了宝贵资料,也为布依族地区的文化建设作出了积极贡献。

摩经搜集、翻译是一项十分艰苦的工作。由于时间的久远,经文中有一些古词不易理解,或者由于汉字原读音不能完全记录布依语词读音,在传承过程中读音发生变异,也造成理解障碍。有时一个句子,甚至一句经文,可能会推敲很长时间。镇邦不辞辛苦,几次采访布摩,在工作十分繁忙的情况下加班加点,完成了经文的翻译,我为这种热爱民族文化事业的精神感动,同时,贵州省布依学会以及望谟县委、县政府在得知译者搜集翻译本书消息后,安排经费资助本卷经文的搜集采录和翻译出版,这种重视民族文化遗产保护的精神也令我敬佩。在本书即将付梓时尊嘱写上这些文字,聊以为序。

2011年3月10日于贵阳团坡桥

前 言

嘱咐经——Moldangs[mo²⁴tar³⁵],是布依族民间宗教人士——布摩在超度仪式上所诵的一种经文,是布依族《殍亡经》中比较核心的一卷^①。mol[mo²⁴]即“摩教”,dangs[tar³⁵]即“嘱咐”,包含两层意思:既是亡灵对其子女和其他亲属的嘱咐,又是其亲属对该亡灵的嘱咐。当然,在整个超度仪式中,这些对话都由布摩一人来完成。在望谟县一带,布摩们通常使用四五部经文,由于民族之间的融合,一些经文已经借汉。Moldangs是这几部摩经中最长的一部,经文一共3400多句,除去中间吃夜宵和短暂休息,布摩一般要两个通宵方可念诵完毕。

本经文包含几个方面的内容:首先,开门见山道出举行超度仪式的原因以及请布摩到家的过程,其中也包括布摩基于古老传说所做的自我介绍。其次,唤醒亡灵,跟亡灵进行对话,对话以子女嘱咐亡父(母)开始,告诉他(她)子女和亲属所赠之物以及到阴间该如何生活。然后,亡灵反过来嘱咐子女和亲属,嘱咐子女如何做人,嘱咐亲属如何照顾孤儿。再次,送亡灵上路,向他(她)诉说子女选好棺材和坟地的过程,指出通往阴间的路并描述阴间的美好生活,使亡灵对这种生活产生向往,从而欣然离开阳间。

用Moldangs超度,男女亡灵均可适用,因此原经文中常出现“母/父登了何批——母/父嘱咐完将走”的情况,如果死者为女性,在超度仪式上,布摩就取“母”念诵,如为男性则取“父”字念诵。为版面整齐,本书只保留前者。

原书稿共15个部分,各部分之间以“庚你会耗卦——这节我说过”隔开,每告一个段落,布摩就说该句,停下来休息。特别说明的是,原稿中还有两个“符”图,这些符是布摩从道文化中借用来的,其咒语一半是布依语一半是汉语。

全文采取五行为一组的编排形式。具体为“原经文-国际音标-布依文-词词对

^① 周国茂:《摩教与摩文化》,第85页,贵州人民出版社,1995年2月第一版。

译-经文意译”。原经文一行尽可能保留原样,对于其中的“土俗字”——布摩们根据“六书”造字法所造的字,采取造字的方式解决;国际音标为该字的读音;布依文为该词的对应词;词词对译,布依语中许多词是多义词,根据不同的语境取其最恰当的义项;经文意译,即经文大意,由于时间仓促以及译者的水平所限,力求“信”与“达”。原经文中一些词句的补充解释均安排到尾注部分,保证原文清晰、顺畅,以便于这项文化遗产的传承。

布依族的《嘱咐经》,其教育意义远远超过了“超度”这一现实需要。经文中,亡灵嘱咐子女该如何成家立业和为人处事,如嘱咐儿子“不依靠他人台阶,不挨近多情妇人”,嘱咐女子在长辈面前如何举手投足等,字里行间透露出逝者对子女的殷切期盼。正因如此,在仪式中,子女会情不自禁被经文的内容感动得泣不成声。这些伦理道德教育应该说是本经文核心内容,也是这项文化遗产之所以经久不衰的深层原因。

在卷帙浩繁的布依族摩经中,《嘱咐经》只是冰山一角,万丈高楼平地起,但愿本次的收集整理能为学界今后的摩经研究提供一个有价值的参考。

目 录

序	刘 晖(1)
布依族《嘱咐经》序	周国茂(1)
前 言	(1)
Moldangs	
第一部分	(1)
第二部分	(13)
第三部分	(18)
第四部分	(28)
第五部分	(37)
第六部分	(66)
第七部分	(71)
第八部分	(77)
第九部分	(88)
第十部分	(111)
第十一部分	(122)
第十二部分	(125)
第十三部分	(131)
第十四部分	(204)
第十五部分	(213)
注 释	(239)
后 记	(242)

Moldangs

騰 傍 答 邦齊^[1]
 taŋ¹¹ pwaŋ¹¹ ta:p³³ pa:ŋ²⁴ ɕa:i²⁴
 Dangz beangz daab baanglxaail
 全 地方 举行 丧摩
 全地方都兴祭拜，

會 斗 答 邦齊
 wei³⁵ tau⁵³ da:p³³ pa:ŋ²⁴ ɕa:i²⁴
 Weis dauc daab baanglxaail
 我 来 举行 丧摩
 我也来祭拜，

騰 傍 乖 邦魂
 taŋ¹¹ pwaŋ¹¹ kwai³³ paŋ²⁴ hɔn²⁴
 Dangz beangz gvaih baanglhoni
 全 地方 料理 送灵摩
 全地方都兴祭奠，

會 斗 乖 邦魂
 wei³⁵ tau⁵³ kwai³³ pa:ŋ²⁴ hɔn²⁴
 Weis dauc gvaih baanglhoni
 我 来 料理 送灵摩
 我也来祭奠，

答 邦 齊 满 日
 tap³³ pa:ŋ²⁴ ɕa:i²⁴ mwən³¹ ŋɔn¹¹
 Dab baanglxaail meanx ngonz
 做 丧摩 整 天
 祭拜一整天，

答 邦魂 满 含
 tap³³ pa:ŋ²⁴ hɔn²⁴ mwən³¹ ham³³
 Dab baanglhoni meanx hamh
 做 灵摩 整 夜
 祭奠一整夜，

會 根 了 買 了
 wei³⁵ kwn²⁴ leu³¹ ma:i⁵³ leu³¹
 Weis genl leeux maaix leeux
 我 吃 结束 喜欢 很
 我非常喜欢，

會 表 度 買 度
 wei³⁵ peu⁵³ to³³ ma:i⁵³ to³³
 Weis beeuc doh maaic doh
 我 收 次 喜欢 次
 我非常满意，

幼 蘭 天 要 準
 ?ju³⁵ za:n¹¹ ?deu²⁴ la:u²⁴ tɕon⁵³
 Qyus raanz ndeeul laaul joonc
 宿 户 一 担心 集中
 住一家嫌挤，

從 蘭 天 勞 陳
 son³¹ za:n¹¹ ?deu²⁴ la:u²⁴ ɕen¹¹
 Soonx raanz ndeeul laaul xeenz
 拥挤 户 一 担心 狭窄
 宿一家嫌窄，

批 寧 三 蘭 俐
 pai²⁴ nin¹¹ sa:m²⁴ za:n¹¹ zi³³
 Bail ninz saaml raanz rih
 去 睡 三 户 旱地
 睡在旱地里，

批 寧 五 蘭 壘
 pai²⁴ nin¹¹ ha⁵³ za:n¹¹ kwn¹¹
 Bail ninz hac raanz genz
 去 睡 五 户 上方
 睡在邻居家。

騰 定寅 利萊
 tan¹¹ tin²⁴hwn¹¹ ?di³¹?dua:i³¹
 Dangz dinlhenz ndixnduaaix
 到 半夜 (状) [2]
 到半夜,

騰 那 鷄 利刘
 tan¹¹ na⁵³ kai³⁵ ?di³¹ ziu¹¹
 Dangz nac gais ndixriuz
 到 鸡 叫 (状)
 鸡叫了,

那鷄 正 天 寧
 na⁵³kai³⁵ tɕen²⁴ ?deu²⁴ nin¹¹
 Nacgais jeengl ndeeul ninz
 鸡叫 正好 次 睡
 正是就寝时,

江寧 正 天 柳
 tɕa:ŋ²⁴hwn¹¹ tɕen²⁴ ?deu²⁴ ?du³¹
 Jaanglhenz jeengl ndeeul ndux
 半夜 正好 次 第一
 到了前半夜,

力 明 衆 双 仁 批 咀
 lwk³³ mən¹¹ ɕuaŋ³⁵ soŋ²⁴ wwn¹¹ pai²⁴ ɕu³¹
 Leg mengz xuangs soongl wenz bail xux
 子女 你 派 双 人 去 接
 你儿派人接,

力 明 衆 双 甫 批 萊
 lwk³³ mən¹¹ ɕuaŋ³⁵ soŋ²⁴ pu³¹ pai²⁴ zai¹¹
 Leg mengz xuangs soongl bux bail raiz
 子女 你 派 双 人 去 找
 你儿派人找,

双 郎 批 立撈
 soŋ²⁴ la:ŋ¹¹ pai²⁴ ?di³¹zua:u³³
 Soongl laangz bail ndixruaauh
 双 小伙 去 (状)
 两郎轻快走,

双 冒 批 立刘
 soŋ²⁴ ?ba:u³⁵ pai²⁴ ?di³¹ziu¹¹
 Soongl mbaaus bail ndixriuz
 双 小伙 去 (状)
 两郎轻快去,

批 騰 量 騰 而
 pai²⁴ tan¹¹ ziən³³ tan¹¹ zie³¹
 Bail dangz riangh dangz riex
 去 到 家 到 住地
 到了我住地,

批 騰 且 騰 蘭
 pai²⁴ tan¹¹ sie⁵³ tan¹¹ ra:n¹¹
 Bail dangz siec dangz raanz
 去 到 住地 到 屋
 到我屋中来,

國 樣駱 故 運
 kuə³³ jiən³³law¹¹ ku²⁴ zun³⁵
 Gueh yianghlaez gul runs
 做 怎样 我 起
 设法叫我起,

溫 樣駱 故 斗
 ŋun³³ jiən³³law¹¹ ku²⁴ tau⁵³
 Nyunh yianghlaez gul dauc
 摇 怎样 我 来
 摇我醒过来,

達 木 路 故 斗
 ta¹¹ mək³³ lo³³ ku²⁴ tau⁵³
 Daz mog loh gul dauc
 拉开被子 拉 我 来
 掀被拉我起,

若 伏 蘭 故 斗
 zo³⁵ fa²⁴ za:n¹¹ ku²⁴ tau⁵³
 Ros fal raanz gul dauc
 敲 墙 家 我 来
 敲板壁我起,

逢 木 路 故 淡
ta¹¹ mək³³ lo³³ ku²⁴ ?ja:m³⁵

Daz mog loh gul qyaams
拉 被子 拖 我 走
掀被拉我走，

若 伏 蘭 故 運
zo³⁵ fa²⁴ za:n¹¹ ku²⁴ zun³⁵

Ros fal raanz gul runs
敲 墙 家 我 起床
我闻声起床，

故 奇央 運 能
ku²⁴ ka¹¹?jak³⁵ zun³⁵ nan³³

Gul gazqyagt runs nangh
我 忽地 起 坐
我忽地起来，

故 奇央 運 論
ku²⁴ ka¹¹?jak³⁵ zun³⁵ ?dun²⁴

Gul gazqyagt runs ndunl
我 忽地 起 立
我突然起坐，

剥 冒 匿 茂 留
pa³⁵ ?ba:u³⁵ nak³⁵ ?bau³¹ nau¹¹

Bas mbaaus nagt mbau nauz
口 小伙 重 未 说
寡言郎不说，

剥 包 帽 啥 贯
pa³⁵ pau³⁵ ?bau²⁴ ham³⁵ kon³⁵

Bac baus mbaul hams goons
口 小伙 轻 问 先
健谈郎开口，

斗 國 麻 双 冒
tau⁵³ kuə³³ ma¹¹ son²⁴ ?ba:u³⁵

Dauc gueh maz soongl mbaaus
来 干 什么 双 小伙
因何事而来？

斗 報 麻 双 郎
tau⁵³ pa:u³⁵ ma¹¹ son²⁴ la:ŋ¹¹

Dauc baaus maz soongl laangz
来 报 什么 双 男子
因何事而到？

那怕 而 麻 恨
na⁵³pja³⁵ zie²⁴ ma¹¹ han²⁴

Nacbyas riel maz hanl
额头 你们 为何 紧张
为何事紧张？

下文 而 麻 虚
ɕa¹¹fan¹¹ zie²⁴ ma¹¹ hu³⁵

Xazfanz riel maz hes
嘴巴 你们 为何 干涩
脸色为何沉？

那怕 孤 雜 欄
na⁵³pja³⁵ ku³³ sa¹¹za:n¹¹

Nacbyas geh sazraanz
额头 胀 (状)
额头为何紧？

蘭 而 貧 幼 樣
za:n¹¹ zie²⁴ pan¹¹ ?ju³⁵jiəŋ³³

Raanz riel banz qyusyangh
家 你们 发生 事情
家中有何事？

双 冒 吐 巡 漢
son²⁴ ?ba:u³⁵ top³⁵ ɕon¹¹ ha:n²⁴

Soongl mbaaus doobt xonz haanl
双 男子 说出 句 答
两人吐真言，

双 冒 還 巡 耗
son²⁴ ?ba:u³⁵ wa:n¹¹ ɕon¹¹ ha:u³⁵

Soongl mbaaus waanz xonz haaus
双 男子 回 句 话
两郎把话答，